

No. 34205

**MEXICO
and
ISRAEL**

**Exchange of notes constitnting an agreement for the waiving
of visa requirements for Mexican and Israeli citizens,
holders of valid diplomatic, service or official passports.
Jerusalem, 12 and 16 February 1997**

Authentic texts: Hebrew, English and Spanish.

Registered by Mexico on 2 December 1997.

**MEXIQUE
et
ISRAËL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppres-
sion des formalités de visa pour les citoyens mexicains et
israéliens, titulaires de passeports officiels, diplomati-
ques ou de service. Jérusalem, 12 et 16 février 1997**

Textes authentiques : hébreu, anglais et espagnol.

Enregistré par le Mexique le 2 décembre 1997.

רשאים לשהות בשטח ארצה של המדינה האחרת לתקופת הצבת הרשמית בלי אשרות, אחרי שנרשמו ע"י הרשויות המתאימות של המדינה הנוגעת בדבר, בתוך שלושים ימים מיום הגעתם.

הסדרים זהים חלים על בני משפחה המהווים חלק ממשק הבית של בני אדם הנזכרים בס"ק 1 לעיל, בתנאי שהם מחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, בדרכוני שירות או בדרכונים רשמיים.

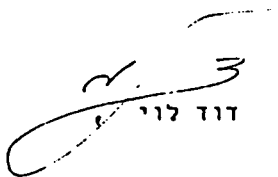
5. המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, בדרכוני שירות או בדרכונים רשמיים של כל צד רשאים להיכנס לשטח ארצו של הצד האחר בכל נקודות הכניסה הפתוחות לתנועה בינלאומית, למטרות תפקידים רשמיים, תיירות או מעבר למדינה שלישית.

6. הצדדים יחליפו בצינורות דיפלומטיים דוגמאות תקפות של מסמכי הנסיעה שלהם המפורטים בסעיף 1, שלושים (30) ימים לפני הנהגתם, לכל המאוחר.

במקרה של שינויים כלשהם במסמכי הנסיעה התקפים, המדינה הנוגעת בדבר תשלח את הדוגמאות החדשות, יחד עם מידע על תחולתם של המסמכים, למדינה האחרת, בצינורות דיפלומטיים, שלושים (30) ימים לפני הנהגתם, לכל המאוחר.

אם ההצעות הנ"ל מקובלות על ממשלת המדינות המקסיקניות המאוחדות, יש לי הכבוד להציע שהאיגרת הנוכחית, ואיגרתו של הוד מעלתך בתשובה עליה, תהווה הסכם בין ממשלת המדינות המקסיקניות המאוחדות לבין ממשלת מדינת ישראל בדבר ביטול דרישות האשרה למחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, בדרכוני שירות או בדרכונים רשמיים, אשר ייכנס לתוקף תשעים (90) ימים מתאריך איגרת התשובה של הוד מעלתך. ההסכם יחדל להיות בתוקף שלושים (30) ימים מתאריך ההודעה בכתב על סיום שנתן צד אחד לצד האחר, בצינורות דיפלומטיים.

קבל, הוד מעלתך, את רגשי הערכתי הנעלים ביותר.


דוד לוי 3

הוד מעלתך
מר אנחל גוריה
שר החוץ
של המדינות המקסיקניות המאוחדות

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN MEXICO AND ISRAEL FOR THE WAIVING OF VISA REQUIREMENTS FOR MEXICAN AND ISRAELI CITIZENS, HOLDERS OF VALID DIPLOMATIC, SERVICE OF OFFICIAL PASSPORTS

I

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

DEPUTY PRIME MINISTER
AND MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

סגן ראש הממשלה
ושר החוץ

ירושלים, ה' באדר א' תשנ"ז
12 בפברואר 1997

הוד מעלתך,

בשאיפה להדק את קשרי הידידות הקיימים כבר בין המדינות המקסיקניות המאוחדות לבין מדינת ישראל, אני מתכבד להציע, בשם ממשלתי, חתימה על הסכם בין שתי המדינות (שתיקראנה להלן "הצדדים") בדבר ביטול דרישות האשרה לאזרחים מקסיקניים וישראליים, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, בדרכוני שירות או בדרכונים רשמיים תקפים, בתנאים הבאים:

1. המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או בדרכוני שירות ישראליים תקפים שמנפיקה ממשלת מדינת ישראל יהיו פטורים מדרישות אשרה לשם כניסה ושהות בשטח המדינות המקסיקניות המאוחדות לתקופה שאינה עולה על תשעים (90) ימים.
2. המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או בדרכונים רשמיים מקסיקניים שמנפיקה ממשלת המדינות המקסיקניות המאוחדות יהיו פטורים מדרישות אשרה לשם כניסה לשטח מדינת ישראל ושהות שם לתקופה שאינה עולה על תשעים (90) ימים.
3. המחזיקים בדרכונים תקפים הנזכרים בס"ק 1 ו-2 לעיל, המבקשים להאריך את שהותם בכל אחת מהארצות מעבר לתקופה של (90) ימים, יגישו בקשה לאשרה הדרושה לרשויות המוסמכות המתאימות של המדינה הנוגעת בדבר.
4. המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, בדרכוני שירות או בדרכונים רשמיים תקפים של כל צד שהם חברי סגל נציגות דיפלומטית או נציגות קונסולרית של מדינה אחת בשטח ארצה של המדינה האחרת,

¹ Came into force on 17 May 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

DEPUTY PRIME MINISTER
AND MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

סגן ראש הממשלה
וישר החוץ

Jerusalem, February 12, 1997

Your Excellency,

Desiring to strengthen the friendly relations already existing between the United Mexican States and the State of Israel, I have the honour to propose, on behalf of my Government, the signing of an Agreement between the two countries (hereinafter referred to as the "Parties") for the waiving of visa requirements for Mexican and Israeli citizens, holders of valid diplomatic, service or official passports, in the following terms:

1. The holders of valid Israeli diplomatic or service passports issued by the Government of the State of Israel shall be exempt from visa requirements to enter and stay in the territory of the United Mexican States for a period not exceeding ninety (90) days.
2. The holders of valid Mexican diplomatic or official passports issued by the Government of the United Mexican States shall be exempt from visa requirements to enter and stay in the territory of the State of Israel for a period not exceeding ninety (90) days.
3. The holders of valid passports referred to in paragraphs 1 and 2 above, who wish to extend their stay in either country beyond the period of ninety (90) days, shall apply for the necessary visa to the relevant competent authorities of the country concerned.
4. The holders of valid diplomatic, service or official passports of either Party, who are members of a diplomatic mission or a consular office of one State in the territory of the other State, may stay in the territory of the other State for the period of their official assignment without visas, after being registered by the appropriate authorities of the country concerned, within thirty days of their arrival.

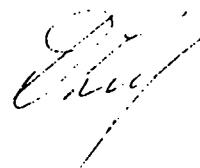
The same arrangements apply to family members forming part of the household of persons mentioned in paragraph 1 above, provided they are holders of diplomatic, service or official passports.

5. Holders of diplomatic, service or official passports of either Party may enter the territory of the other Party at all points of entry open to international traffic, for the purposes of official duties, tourism or transit to a third country.
6. The Parties shall exchange through diplomatic channels valid specimens of the travel documents specified in Article 1, thirty (30) days before the entry of the present Agreement into force, at the latest.

In the event of any changes in the valid travel documents, the country concerned shall send the new specimens, together with information on the applicability of the documents, to the other country, through the diplomatic channel, thirty (30) days before their introduction, at the latest.

If the above-mentioned proposals are acceptable to the Government of the United Mexican States, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply in that respect shall constitute an Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the State of Israel for the waiving of visa requirements for holders of diplomatic, service or official passports, which shall enter into force ninety (90) days from the date of Your Excellency's Note in reply. The Agreement shall cease to be valid thirty (30) days from the date of the written notification on termination given by one Party to the other, through the diplomatic channel.

Accept, Excellency, the assurances of my highest appreciation.



DAVID LEVY

Your Excellency
Mr. Angel Gurria
Secretary for External Affairs
of the United Mexican States

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Jerusalem, 16 de febrero de 1997

Excelencia,

Tengo el honor de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia fechada el 12 de febrero de 1997, relativa a la conclusión de un Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Estado de Israel, cuyo texto es el siguiente:

"Excelencia: Deseando fortalecer las relaciones de amistad que existen entre los Estados Unidos Mexicanos y el Estado de Israel, tengo el honor de proponer, en nombre de mi Gobierno, la firma de un Acuerdo entre los dos países (en adelante denominados "las Partes") para la eliminación de los requerimientos de visa para ciudadanos mexicanos e israelíes, portadores de pasaporte válido diplomático, de servicio u oficial, en los siguientes términos:

- 1. Los portadores de un pasaporte israelí válido diplomático o de servicio, expedido por el Gobierno del Estado de Israel, estarán exentos de los requerimientos de visa para ingresar y permanecer en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos por un periodo que no exceda de noventa (90) días.*
- 2. Los portadores de un pasaporte mexicano válido diplomático u oficial, expedido por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, estarán exentos de los requerimientos de visa para ingresar y permanecer en el territorio del Estado de Israel por un periodo que no exceda de noventa (90) días.*
- 3. Los portadores de los pasaportes válidos a que se refieren los párrafos 1 y 2 anteriores, que deseen prorrogar su estancia en alguno de los países más allá del periodo de noventa (90) días, deberán solicitar la visa correspondiente a las autoridades competentes del país de que se trate.*

4. Los portadores de pasaporte válido diplomático, de servicio u oficial, de cualquiera de las Partes, miembros de la Misión diplomática u Oficina consular de uno de los Estados en el territorio del otro Estado, podrán ingresar en el territorio del otro Estado, sin visa, por el periodo de su comisión oficial, debiendo registrarse ante las autoridades competentes del país correspondiente, dentro de los treinta días a partir de su llegada.

El mismo arreglo se aplicará a los familiares de las personas mencionadas en el párrafo 1 precedente, portadores de pasaporte diplomático, de servicio u oficial.

5. Los portadores de pasaportes diplomático, de servicio u oficial de cualquiera de las Partes, podrá ingresar en el territorio de la otra Parte por todos los puntos abiertos al tráfico internacional, para el propósito de actividades oficiales, turísticas o transitar hacia un tercer país.

6. Las Partes intercambiarán, a través de la vía diplomática, ejemplares válidos de los documentos de viaje especificados en el artículo 1, a más tardar treinta (30) días antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo.

En caso de cualquier cambio en los documentos válidos de viaje, el país de que se trate deberá enviar al otro país, a través de la vía diplomática, a más tardar treinta días antes de su introducción, los nuevos ejemplares, junto con la información sobre su aplicación.

Si las propuestas antes mencionadas son aceptables para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en ese sentido constituyan un Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Estado de Israel para la supresión de los requerimientos de visa para portadores de pasaporte diplomático, de servicio u oficial, que entrará en vigor noventa (90) días a partir de la fecha de la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia. El Acuerdo cesará su validez treinta (30) días después de la fecha de notificación escrita de término enviada por una Parte a la Otra, a través de la vía diplomática".

En respuesta, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que las anteriores propuestas son aceptables para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente constituirán un Acuerdo entre los dos Gobiernos que entrará en vigor a los noventa (90) días siguientes a la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.



ANGEL GURRIA
Secretario de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos

Excelentísimo Señor
David Levy
Ministro de Relaciones Exteriores
del Estado de Israel

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Jerusalem, 16 February 1997

Sir,

I have the honour to refer to your note dated 12 February 1997 concerning the conclusion of an agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the State of Israel, the text of which reads as follows:

[*See note 1*]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Mexican States and that your note and this note shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force ninety (90) days from the date of this note.

Accept, Sir, etc.

ANGEL GURRIA
Minister for Foreign Affairs
of the United Mexican States

H. E. Mr. David Levy
Minister for Foreign Affairs
of the State of Israel

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE MEXIQUE ET ISRAËL RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA POUR LES CITOYENS MEXICAINS ET ISRAËLIENS, TITULAIRES DE PASSEPORTS OFFICIELS, DIPLOMATIQUES OU DE SERVICE

I

LE VICE-PREMIER MINISTRE
ET MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, le 12 février 1997

Monsieur le Ministre,

Au nom de mon gouvernement, qui souhaite renforcer les relations amicales entre les Etats-Unis du Mexique et l'Etat d'Israël, j'ai l'honneur de vous proposer de signer un accord aux termes duquel nos deux pays (ci-après dénommés les « Parties ») décident de supprimer les formalités de visa pour les citoyens mexicains et israéliens titulaires de passeports officiels, diplomatiques ou de service en cours de validité, stipulant ce qui suit :

1. Les titulaires de passeports diplomatiques ou de service en cours de validité délivrés par le Gouvernement de l'Etat d'Israël sont dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer sur le territoire des Etats-Unis du Mexique et y séjourner pendant une période de 90 jours au plus.

2. Les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels en cours de validité délivrés par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique sont dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer sur le territoire de l'Etat d'Israël et y séjourner pendant une période de 90 jours au plus.

3. Les titulaires de passeports en cours de validité visés ci-dessus, aux paragraphes 1 et 2, qui désirent prolonger leur séjour dans l'un ou l'autre pays au-delà de la période de 90 jours doivent demander le visa nécessaire aux autorités compétentes du pays concerné.

4. Les titulaires de passeports officiels, diplomatiques ou de service en cours de validité délivrés par l'une ou l'autre Partie, qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un des Etats sur le territoire de l'autre Etat, peuvent séjourner sans visa sur le territoire de ce dernier pendant la durée de leur affectation officielle après s'être fait immatriculer auprès des autorités compétentes du pays concerné dans les 30 jours de leur arrivée.

Les mêmes dispositions s'appliquent à la famille et aux autres membres du ménage des personnes visées ci-dessus, au paragraphe 1, à condition qu'ils soient titulaires de passeports officiels, diplomatiques ou de service.

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

5. Les titulaires de passeports officiels, diplomatiques ou de service de l'une ou l'autre des Parties peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie à tous les postes frontières ouverts au trafic international, que ce soit aux fins de leurs fonctions officielles, ou à des fins de tourisme ou de transit à destination d'un pays tiers.

6. Les Parties se transmettront par la voie diplomatique 30 jours au moins avant l'entrée en vigueur du présent Accord, des spécimens des documents de voyage valides visés au paragraphe 1.

Au cas où des changements seraient apportés aux conditions de validité de ces documents de voyage, le pays concerné enverra à l'autre Partie les nouveaux spécimens, accompagnés de renseignements sur les conditions de leur utilisation, au plus tard 30 jours avant leur mise en circulation.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de l'Etat d'Israël un accord concernant la suppression des formalités de visa pour les titulaires de passeports officiels, diplomatiques ou de service, qui entrera en vigueur 90 jours à compter de la date de votre réponse. Cet accord cessera d'être en vigueur 30 jours à compter de la date de la notification écrite de dénonciation adressée par l'une des Parties à l'autre par la voie diplomatique.

Veillez agréer, etc.

DAVID LEVY

Son Excellence
Monsieur Angel Gurria
Secrétaire aux affaires extérieures
des Etats-Unis du Mexique

II

Jérusalem, le 16 février 1997

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée du 12 février 1997, relative à la conclusion entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de l'Etat d'Israël d'un accord dont le texte est le suivant :

[*Voir note 1*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et que votre note et la présente réponse constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur 90 jours à compter de la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

ANGEL GURRIA
Secrétaire aux relations extérieures
des Etats-Unis du Mexique

Son Excellence
Monsieur David Levy
Ministre des relations extérieures
de l'Etat d'Israël
